

Профессиональное обучение без переводчика

И. М. Галецкая

В связи с развитием международных связей и сотрудничества в различных областях производства, а также с выходом России на мировой рынок многие выпускники неязыковых вузов собираются работать (стали работать) на иностранных или смешанных фирмах. Поэтому для специалиста возникает необходимость в практическом владении иностранными языками для решения профессиональных задач. Эти задачи определяются технологией развития деловых отношений. В данной статье речь пойдёт об опыте преподавания иностранного языка для студентов, готовящихся работать в сфере международного сотрудничества. На нашей кафедре была разработана программа, которая учитывает потребности студентов данной специальности (менеджер по внешнеэкономической деятельности).

За последние годы потребности этих студентов значительно изменились, что требует новых учебных материалов и новых методов обучения языку.

В связи с развитием международных связей и сотрудничества в различных областях, а также с интеграцией России в мировое сообщество и увеличения малых и средних иностранных или смешанных фирм в нашей стране появилась потребность в специалистах, владеющих иностранным языком для целей международного профессионального иноязычного обучения. Поэтому предмет иностранного языка в неязыковых (технических) вузах начинает занимать соответствующее место среди других дисциплин, постепенно меняется отношение к иностранному языку как к второстепенной вспомогательной дисциплине. Ясно, что изучение иностранного языка ради самого языка, особенно в техническом вузе, дело бесперспективное. Язык должен быть инструментом, который даёт возможность молодому специалисту успешно трудиться на современном конкурентном рынке труда. Появляется новый мотив получения знаний в этой области – возможность работы в иностранных фирмах в нашей стране и за рубежом.

В МАИ на экономическом факультете созданы группы, готовящие менеджеров для внешнеэкономической деятельности. Языковая подготовка специалиста в области

экономики предполагает владение навыками обучения в сфере менеджмента и бизнеса, знание лексики, отражающей разные аспекты социальной жизни общества. Это определяет структуру профессионального обучения, которое включает в себя: развитие навыков устной разговорно-бытовой речи, развитие навыков чтения и письма, необходимых для ведения деловой корреспонденции и документации, развитие навыков чтения, аннотирования, реферирования и перевода текстов по специальности “экономика”.

На кафедре иностранных языков МАИ накоплен определённый опыт работы в таких группах, разработана рабочая программа обучения английскому языку студентов по специальности менеджмента и маркетинга.

Данная программа представляет собой вариант программы обучения английскому языку студентов МАИ по специальности менеджмента и маркетинга. Программа рассчитана на 1200 часов, в том числе 612 часов аудиторных занятий (9 семестров, по 4 часа в неделю).

В основу программы положены следующие положения:

1. Свободное владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки специалиста указанного профиля.
2. Курс обучения языку носит профессионально-ориентированный характер, тесно связанный с коммуникативными, познавательными и прагматическими потребностями специалиста широкого профиля менеджмента.
3. Программа составлена с учётом возможной вариативности задач и методов обучения, обусловленных конкретными условиями обучения, а также уровнем подготовки группы и отдельных студентов.
4. Вузовский курс языка (английского, французского, немецкого) представляет собой одно из звеньев системы “школа – вуз – послевузовское обучение” в системе непрерывной интенсивной подготовки, рассчитанный на продолжение школьного курса обучения. Главная цель вузовского курса – развитие умений и навыков во всех видах речевой деятельности, обеспечивающих свободное общение и прежде всего в сфере профессиональной деятельности, обработку научной информационной литературы, подготовку деловой и информационной документации [1].

Изучение языка в вузе открывает широкие возможности знакомства с литературой и искусством других народов, их историей, наукой и культурой, воспитывает уважительное отношение к их традициям и обычаям, к их духовным ценностям и, как результат, повышает образовательный и культурный уровень обучающихся.

Организация учебного процесса по иностранному языку в вузе, связанная с овладением огромными объёмами материала, развитием и совершенствованием речевых навыков, предполагает максимальный учёт интересов и личностных особенностей обучающегося.

Курс обучения иностранному языку делится на три этапа:

- 1-ый – Коррективный этап (1-2 семестры с интенсивностью 4 часа в неделю),
- 2-ой – Продвинутый этап (3-6 семестры с интенсивностью 4 часа в неделю английского языка и 2 часа второго иностранного языка по выбору студента),
- 3-й – Специальный этап (7-9 семестры с интенсивностью 4 часа в неделю английского языка и 2 часа второго иностранного языка).

В задачу первого или коррективного этапа обучения входит следующее:

- коррекция произносительных навыков;
- развитие продуктивных и рецептивных лексических и грамматических навыков;
- овладение элементами диалогической речи на повседневные темы;
- овладение приёмами ознакомительного и изучающего чтения.

В задачу второго или продвинутого этапа обучения входит следующее:

- автоматизация продуктивных и рецептивных лексических и грамматических умений;
- овладение навыками диалогической и монологической речи общего характера и на профессиональные темы;
- развитие ознакомительного и изучающего чтения.

В задачу третьего или специального этапа обучения входит следующее:

- развитие и совершенствование навыков владения языком;
- овладение навыками диалогической и монологической речи по специальности;
- развитие устойчивых навыков чтения научной литературы по специальности;
- овладение навыками устного и письменного перевода с сфере будущей специальности;
- развитие навыков обработки и составления деловой документации [1].

Обучение иностранному языку предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя (практические занятия), которые строятся в виде докладов, дискуссий, обмена деловыми письмами;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя (выполнение студентом текущих учебных заданий во внеурочное время);

- индивидуальная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя;
- консультации;
- лекции на русском и иностранном языках по экономике, бизнесу и финансово-банковской деятельности;
- деловые игры, готовящие студентов к их реальному общению на иностранном языке в определённых рабочих ситуациях.

Курс обучения дополняется различными видами внеаудиторной работы с учётом интересов студентов (конференции, встречи с российскими и зарубежными специалистами, бюро переводов по заказу специальных кафедр).

Контроль за качеством изучения языка включает текущий, рубежный (ежемесячный), зачёт (за каждый семестр) и итоговый экзамен в конце всего курса обучения.

Итоговый экзамен, преследующий цель выявления знаний и умений студента, включает следующие виды работы:

1. письменный перевод оригинального текста по специальности на русский язык с использованием словаря (объём текста 1500 п.з., время подготовки – 45 мин.);
2. устное реферирование на русском языке оригинального иноязычного текста по специальности (объём текста 2000 п.з., время подготовки – 10 мин.);
3. беседа по специальности (8 – 10 вопросов и ответов);
4. составление делового документа на иностранном языке по заданию экзаменатора.

Конечные требования. По завершении курса обучения студенты должны уметь:

- I) поддержать беседу на общие и профессиональные темы (диалогическая речь), выступить с заранее подготовленным спонтанным сообщением (монологическая речь), реализовать коммуникативные намерения с целью установления и поддержания контакта, различных видов “запроса”, “выявление мнения”, “сообщение информации”, выражение “согласия” (“несогласия”), выражение своего мнения, выражение позиции (удовлетворение, неудовлетворённость, сожаление, недовольство, опасение);
- II) понимать на слух устные сообщения на общие и профессиональные темы, магнитофонные записи продолжительностью до 30 минут, излагать их краткое и детальное содержание на родном и иностранном языках;
- III) уметь аннотировать и реферировать научную литературу по специальности (совершенное владение ознакомительным, изучающим, просмотрным и обзорным чтением);
- IV) выступать в качестве переводчика на деловых встречах [2].

В процессе обучения используются отечественные и зарубежные учебники и учебные пособия, которые дополняются текстами по специальности. На занятиях применяются ТСО (аудио- и видео- материалы позволяют тренировать различные виды речевой деятельности, что облегчает и ускоряет усвоение иностранного языка).

Курс завершается сдачей государственного экзамена по английскому языку и обычного экзамена по 2-му иностранному языку и написанием дипломной работы на английском языке с её последующей защитой, при этом в диплом заносится соответствующая запись.

Таким образом, успешная профессиональная деятельность специалиста обеспечивается следующими навыками и умениями в различных видах речевой деятельности на иностранном языке в процессе делового общения с зарубежным партнёром:

- ✓ умения, необходимые для осуществления личных контактов с зарубежным партнёром (устных или письменных);
- ✓ умения, необходимые специалисту при обработке информации на иностранном языке[3].

Список литературы

1. Примерная программа дисциплины “Иностранный язык” федерального компонента цикла ОГСЭ в ГОС ВПО второго поколения. (Министерство образования Российской Федерации). – М.: МГЛУ, 2000. –23 с.
2. Рабочая программа дисциплины “Иностранный язык” для студентов специальности 060805, экономического факультета МАИ. – М.: МАИ, 2001. – 20 с.
3. Громова Н. М. Специфика коммуникативной компетенции специалистов-нефилологов участников делового межнационального общения. // Труды МГЛУ: Сб. научн. статей.– М., 2002. – вып. 467. - С. 39-48.

Галецкая Ирина Михайловна, заведующая кафедрой иностранных языков и литературы факультета иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).